

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando15a

Édition critique

1259 (n. st.), 20 janvier.

Type de document: Charte: bail.

Objet: Bail à ferme par Jean, abbé, et le couvent de Saint-Pierre de Gand à Jacques Floket, bourgeois de Lille, pour une durée de six ans, du domaine d'Ennetières avec toutes ses terres, moyennant deux cent cinquante-cinq livres de monnaie de Flandre, dont seront déduites les cent livres prêtées par ledit Jacques à l'abbé à raison de seize livres treize sous quatre deniers par an. Constitution par Jacques de plèges se portant garants du paiement de la rente.

Auteur: Jean, abbé, et le couvent de Saint-Pierre de Gand.

Bénéficiaire: Jacques Floket, bourgeois de Lille.

Support: Parchemin. Chirographe portant au bord inférieur, la partie supérieure de la devise CYROGRAPHUM.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Abbaye de Saint-Pierre, Chartes, n° 678.

Édition antérieure: A. Van Lokeren, 1869, Chartes et documents de l'abbaye de Saint-Pierre au Mont Blandin..., p. 317-318; R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 20-25.

Transcription de la charte

1 Jou, Jehans, par le grasse de Diu abbes de Saint Piere de Gant, et tous li couvens de cel meisme liu, **2** à-tous chiaus ki ces lettres verront *et* oront, salus en Nostre Seigneur. \2 **3** Sacent tout que nous avons dounet *et* otriet à cense no court d'Anetieres et toutes les apendances à no chier ami Jakemon Floket, bourgeois de Lille, à sis ans conti\3nueus de le feste saint Jehan Baptiste ki sera l'an del Incarnation mil ·CC. *et* ciuncquante neuf avoir *et* tenir, cascun des ·vi. ans devant dis pour ·cc. lb. \4 ·lv. lb. de le monoie de Flandres, à deus tiermines del an, si loist à-savoir le moitiet dedens les octaves de le Nativitet Nostre Seigneur et l'autre moitiet dedens les oct[aves]^[1] \5 de le Pentecouste, à paier à Lille en le maison dou devant dit Jakemon. **4** Et si nous doit chius Jakemes paier cascun an, le jour dou Behort, siet lb. de le mono[ie]^[2] \6 de Flandres *et* quatre-vins capons à Gant, à-Saint Piere, ou ciuncquante sols pour les capons et une nape de quatorse aunes. **5** Et si doit chius Jakemes, \7 sans les choses devant dites, rendre à no prius douse lb. de le monoie de Flandres, le jour del Behort cascun an, à Saint Piere, pour le disme et le tierage \8 dou bus ki monte à no pitance. **6** Et se nos messages fust envoiés à-Lille pour no paiement as tiermines^[3] ki mis i-sunt *et* il i-feist demourance pour le defaute dou \9 paiement, chius Jakemes le doit pourvir en despens souffissant. **7** De cete cense nous metons hors nos homes fievés et les services des homes fievés. **8** Et apriés \10 tout çou, chius Jakemes nos doit trois conrois l'an se nos venons à le cort, si loist à-savoir pour cas[c]un^[4] conroit ·i. jour et une nuit, en totes choses, tant \11 qu'en vin k'en autres choses pourvir. **9** Et toutes les autres fies quant nous venrons à-le court, u no monné u no certain mesage, il nous doit de ·ii. mes \12 u de char

u de poisson *et* une pitance sans vin avec les biens ki seront trovet en-le court; *et* totes les fies, nous ne poons demorer en le cort c'une nuit \13 sour le despens le censier. **10** *Et* si doit Jakemes devant dis pourvir le conviers ki la manra de sen vivre *et* de viestir *et* de cauchier. **11** Deseure toutes ces choses \14 nous devons warandir le cort devant dite de feu volage u de guerre *commune et* de tempeste *commune* à Jakemon devant dit. **12** *Et* si-est estaulit entre \15 nous et celui Jakemon que, se Jakemes devant dis i-eust nul damage par nos u par no fourfait, u nous par lui u par sen forfait, cascuns de nous \16 doit restorer à l'autre tel damage qu'il i-aroit s'il est ^[5] prouvet loiaument. **13** *Et* si puet Jakemes devant dis restoissier cascun an un bounier de vece s'il veut; et \17 si-doit chius Jakemes en sen issir rendre nos tieres bien cultivees *et* hahanees *et* loiaument semees et ahaner à droite roie; et si puet trenchier les \18 saus trençauls en tans convenable à le closure de le court devant dite *et* de le tiere, et tous les autres arbres nous doit il warder loiaument; *et* toutes les \19 maisons *et* le mur de le court devant dite nous doit il rendre clos et couviers ensi *con* il les trouva, s'il ne dechient del tout par viellece. **14** *Et* si-ne puet Ja\20kemes devant dis cest markiet donner à autrui ne vendre se chius à-cui on le donroit ne nos fait bien seur à-no volenté, *et* si-ne puet nient vendre \21 dou fiens ki sera fais en le court ne metre ailleurs que sour les tieres de-le court devant dite; *et* si ne puet vendre au plus que le moiet de l'estrain. \22 **15** *Et* si-est estaulit entre nous que, s'il i-a nule chose aquis d'acat u de aumosne, chius Jakemes ne doit avoir en chou nul droit. **16** *Et* si retenons tous \23 les reliés *et* les drois des homes de fief, *et* doit paier chius Jakemes toutes les rentes *et* les choses que li cours doit par droit paier. **17** *Et* si avons \24 retenu le pooir de doner l'eglise *et* le cousterie dou liu s'eles eskeoient. **18** *Et* chius Jakemes nous a presté cent lb. de le monoie de Flandres devant \25 sen

entree, dont il doit rabatre cascun an de ceste cense ·xvi. lb. *et* ·xiii. s. *et* ·iiii. d., le moiet de ces ·xvi. lb., ·xiii. s. *et* ·iiii. d. à cascun paiement; ^{\26} et s'est à-savoir que Jakemos ^[6] Flokés doit rendre *et* paier ces paiemens *et* ces convenences tenir tout ensi *con* eles sunt devant dites. **19** Et se jou, Jake^{\27}mes, en-defaloie, rendre leur deveroie tous cous *et* tous damages qu'il i-aroient par le defaute de men paiement, par consaut d'eskevins. **20** De toutes ^{\28} ces couvenences devant dites sunt pleges, cascuns pour le tout, Henris Flokés, Alars Verces li peres, Jehans d'Orchies, Alars de Anstemes ^[7], Alars Verces ^{\29} li fils, Jakemes Verces, Robiers Flokés *et* Jehan al-Avaine. Si-est à-savoir que tout cist pleges devant dit doivent tenir convens dedens le ^{\30} quinsaine qu'il en ierent semons del abet u de celui ki le cirografe aportera. **21** Et s'est encore à-savoir que de cascune anee que li daerains paiemens ^{\31} kiet, semonre doit on ces pleges dedens les ·ii. mois après se nient i faloit, *et* s'il n'en estoient semons, cuite sunt li pleges del paiement de celi anee. ^{\32} **22** Et si est à-savoir que Alart Verce le pere *et* Jehan d'Orcies ne puet on metre en-fiers pour celi plegerie, sauf çou que li abes u ses *con* man^{\33}demens les doit metre en une maison la u-il se doivent tenir prison sans fiers, sour le tiere me dame, dedens le vile de Lille. *Et* s'il se partoient ^{\34} de celi maison sans le *commandement* del abet u de celui ki le cirografe aportera, metre les puet on en fiers ausi avant *que* nul des ^{\35} autres pleges, par loi. **23** À-toutes ces couvenences furent eskevin Henris de Rume *et* Henris li Plaiés. **24** Ce fu fait en l'an del Incar^{\36}nation Nostre Signeur mil ·CC. *et* ·LVIII., le deluns devant le Saint Vinçan, el mois de jenvier.

[1] Bord effrité.

[2] Bord effrité.

[3] Le scribe avait écrit *k. m. i. s. a. t.*, et a rétabli l'ordre par des signes de renvoi.

[4] Le scribe avait écrit *k. m. i. s. a. t.*, et a rétabli l'ordre par des signes de renvoi.

[5] Ajouté en interligne.

[6] Sic.

[7] *b* exponctué avant *a*.